

中國民間文藝研究會主編

民間文學叢書

# 嘎達梅林

(蒙古民間故事詩集)

陳清漳等譯

海燕書店刊行



民間文學叢書

嘎達梅林

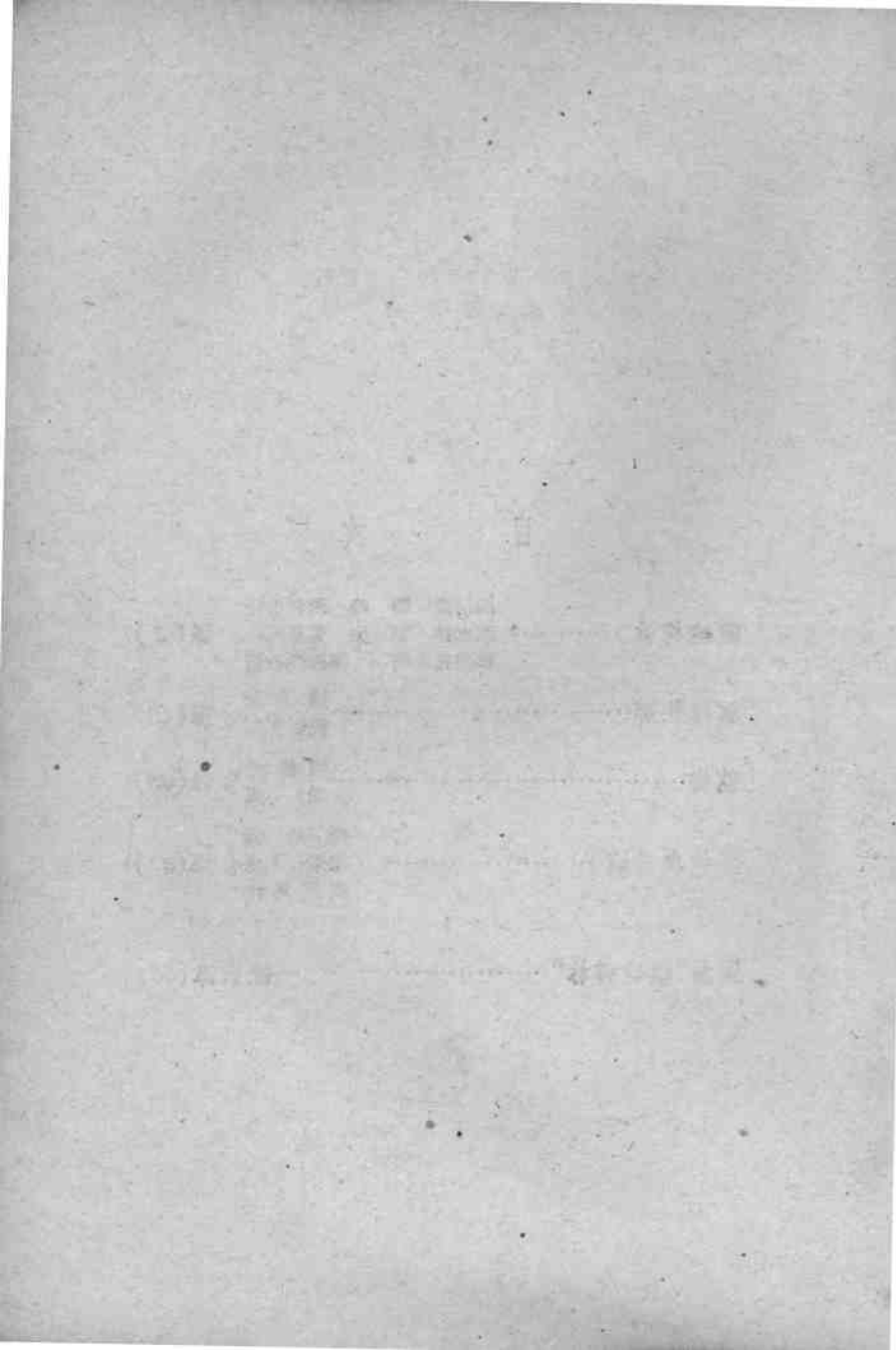
陳清漳等譯

海 燕 書 店

· 1951 ·

## 目 次

- 嘎達梅林 ..... 陳清漳 烏 飛 孟和巴特  
達木林 軍 力 美麗其格 合譯(3)  
松來扎木蘇 塞西雅拉圖
- 都楞扎那 ..... 陳清漳 合譯(40)  
美麗其格
- 龍梅 ..... 陳清漳 合譯(43)  
松 來
- 英格與勒城 ..... 陳清漳 合譯(47)  
松來扎木蘇  
美麗其格
- 關於“嘎達梅林” ..... 陳清漳(58)



## 嘎達梅林

從南邊飛來的小鴻雁，  
不落長江不飛起，  
要說起義的嘎達梅林，  
是爲了蒙古人民的房屋和土地。

從北邊飛來的海力<sup>①</sup>色小雁，  
不落長江不起飛，  
要說造反的嘎達梅林，  
是爲了全蒙古人民的房屋和土地。

(嘎達梅林唱)

說起我從小生長的地方，  
是達爾汗旗<sup>②</sup>浩林莫道<sup>③</sup>九間房，  
說起我當差的地方，  
是給王爺辦事的書房。

- 
- ① 是指草黃色帶黑色的一種色彩。  
② 是指現在的哲盟東科中旗。  
③ 屯名。

說起我惹事的地方，  
是在給王爺辦事的書房，  
前輩子積下德父母生下了我，  
全靠父母養育，我才成長。

我的家十輩子潔白忠厚，  
父王爺封我做“梅林”，<sup>①</sup>  
從綢緞頂下去，興起了大尺布，  
從“達爾汗王”<sup>②</sup>太太抽上了大煙土，  
跟着莊稼戶都受了窮苦。

從大煙到這後，  
大官們抽的沒點官相，  
硬逼着黎民百姓“當地”受苦，  
從綢緞頂下去，興起了洋線布。

從煙捲進來後，  
切煙捲的“秧子貨”滿街走，  
自打衙門裏的官太太上了洋煙癮，  
黎民百姓受苦受窮的日子愈來愈甚。

自從軍閥張作霖等率兵闖進蒙古草原後，和蒙古的王爺勾搭在一起，達爾汗旗的王爺又娶了張作

① 王爺下面的一個小官。

② 達爾汗旗的王爺。

霖的妹妹作小老婆，從此軍閥、奸商和蒙古的王公貴族結合在一塊，蒙古人民的生活，就一天痛苦一天，嘎達梅林看到這種情形，就向王爺進諫，王爺不但不聽忠諫，反把嘎達梅林大罵一頓，嘎達梅林心中鬱氣，就要去奉天城告狀，此事傳出去後，立即得到羣衆的擁護。

(羣衆唱)

自打大煙傳到蒙古以後，  
王爺和太太們都有了大煙癮，  
自打王爺和太太們上了大煙癮，  
達爾汗旗的土地都當賣一盡。

當達爾汗旗的土地將要賣空，  
王爺手下的“嘎達梅林”怒氣填胸，  
自打洋煙傳到蒙古以後，  
衙門裏的太太們都上了洋煙癮。

自打官太太們上了洋煙癮，  
達爾汗旗的土地都當賣一盡，  
達爾汗旗的土地將要賣空時，  
王爺手下的嘎達梅林就出頭反對。

達爾汗旗的土地快賣完啦！

嘎達梅林就領着百姓去告狀啦！  
嘎達梅林率領着達爾汗旗的老百姓，  
告王爺要去進那奉天城。

嘎達梅林領着百姓來到奉天，  
到衙門軍法處去伸冤，  
嘎達梅林領着老百姓來到奉天城，  
他向軍法處喊冤，一聲又一聲：

“自打王爺有了‘命令’，  
老百姓沒有辦法維持活命，  
自打王爺下了‘命令’，  
老百姓生活一天比一天更苦痛。”

嘎達梅林和王爺鬧翻以後，就領着幾個老百姓到奉天告了一狀，軍閥張作霖不把他殺了算是好的，那裏會管這件案子呢？“梅林”沒法，只得回到家裏，王爺見他有反抗之心，就把他革了職，把他攆回家，嘎達梅林真是又憤又恨。

（嘎達梅林唱）

金色的鳳凰崽子翅膀已硬，  
牠要在金色的世界上到處飛翔，  
自打達爾汗王娶了福晉<sup>①</sup>太太，



達爾汗旗的滅亡就到來。

寶貴的鳳凰崽子翅膀長硬，  
牠要在寶貴的世界到處飛翔，  
達爾汗王娶了這仇敵崽子，  
美麗的達爾汗旗眼看要死。

達爾汗王本是土地老投生，  
福晉太太本是蘇姐己狐狸精，  
達爾汗王下“命令”糧款牲畜要的兇，  
王爺的腿子們吞錢吞的喉嚨發腫。

達爾汗王本是“達勒哈”<sup>①</sup>佛投生，  
他的福晉本是蘇姐己狐狸精，  
達爾汗王催公事愈來愈“蠍虎”，  
吐絲勒格其<sup>②</sup>吉希勒格其<sup>③</sup>他們的喉嚨愈來愈  
粗。

嘎達梅林準備好了坐騎馬，  
被王爺免了職就要回家，  
嘎達梅林騎上了滑墜馬，

① 王爺太太的稱呼。

② 佛名(是一個很厲害的女佛)。

③ 王爺手下的官職，直接執行命令的。

④ 同上。

滿腔憤怒心中似刀扎。

嘎達梅林回到自己家中，話也不說，飯也不吃，蓋上被子蒙頭就睡，他老婆牡丹見勢不對，就問他：

（牡丹唱）

早頭你回家，我的梅林哪！  
總有七八個弟兄跟着你呀！  
這一次你回家，滿眶含淚呀！  
好像是被王爺攆你回家。

往日裏你回家，我的梅林哪！  
總有五六個弟兄跟着你呀！  
這一次你回家，雙眼流淚呀！  
莫不是王爺攆你回家？

嘎達梅林聽老婆這麼一問，就把被王爺撤職的事，一五一十地細講了一遍，牡丹說：“你頭次告狀未成，應當再去，這是爲了大家，你一個人力量單薄，應當叫大家一塊去，人多力量大，告狀定能贏。”嘎達梅林聽牡丹這麼一鼓勵，想了一想，主意拿定，決心再去告狀。

馬羣裏套來了幾匹硬實馬，  
吊足了馬勁好趕路程，

金銀財寶當路費拴在馬鞍上，  
不偏左不偏右，綁的穩當。

做伴去的一夥人有十來個，  
都是那姓包的“台基”<sup>①</sup>系統，  
星夜趕奔上了奉天大路，  
到黎明遠遠望見這座都城。

嘎達梅林在籌辦第二次告狀的時候，就有王爺的狗腿子去給王爺告了密，王爺急忙忙修書一封，給他大舅子張作霖，想叫張作霖派兵在半路上把“嘎達”抓住，免得哄嚷出去，張作霖接到信後，就暗中派人迎頭攔截，這其中有一士兵和嘎達梅林很好，佩服嘎達梅林，聽說要去攔截，很替嘎達擔憂，本想援救嘎達梅林，但又想到自己一個人力量太小，常說：“好漢架不住人多”，救不成反遭不便，正忖思中，遠遠看見嘎達梅林等從遠而來，只好高聲唱起歌來，暗示給他們。

(一兵唱)

南邊飛來的小鴻雁，  
掉在江裏淹死多可憐，

---

① 貴族(蒙古的貴族多半姓包)。

南邊跑來幾匹小牲畜，  
闖進山谷被抓住多可惜。

北邊飛來沒有勁的鴻雁，  
落在江裏累死多可憐，  
北邊跑來幾匹小牲畜，  
闖進山谷被抓住多可惜。

他騎馬站在前面高聲唱着，嘎達梅林飛馬而過，  
沒注意他的歌聲，嘎達騎的馬特別快，把一塊跟來的  
都拉了一段，來抓他的人，見後邊有人跟着，沒敢輕  
易動手，只有限着再等待機會，這兵士又高歌起來：

(唱)

花花腰背的小臭姑姑，  
躲開矮樹就能免掉抓住，  
這面跑來的這些牲口，  
要救命快走旁的路。

黑白色腿的小喜鵲，  
離開矮樹就能去掉危險，  
那面跑下來的這些牲口，  
要保住命快走旁的路。

嘎達梅林仍未聽出，抓他的幾個兵就一直跟着

等待機會，離的也不遠，幸虧嘎達梅林未停下，後來嘎達梅林的幾個人也跟上了，那幾個兵就一直未得手，嘎達梅林平平安安來到瀋陽。

王爺的探子回來報告，說嘎達梅林沒有被抓住，還帶着好多人去告狀，王爺又派人去，一面叫張作霖衙門裏拖時間不見，一面用金錢美女去腐化那些跟嘎達梅林去的貴族們，結果一塊去的人在瀋陽住着，整日吃喝玩樂，對告狀的事不管不問，最後竟都偷偷的溜走了，只剩下嘎達梅林一個光桿子，嘎達也發了愁。

金銀財寶照花了“台基”們的眼，  
告狀事一個個都把心變，  
珍珠瑪瑙泡變了王爺的心，  
姓包的台基系都被他攥。

嘎達梅林告王爺又告王府，  
一條條道理都能講得出，  
要是細細的把他來問，  
嘎達梅林講道理有條不紊。

經過了一番折磨，嘎達梅林終於進了衙門，到了大堂上。

(嘎達梅林唱)

老王子給了黎民百姓痛苦欺壓，  
老百姓實在受不了才來告他。

(張作霖唱)

張作霖大官來問他，  
人民怎麼受王爺的欺壓？

(嘎達梅林唱)

人民的土地都被王爺賣光，  
老百姓沒法活才叫我來告狀。

(張作霖唱)

蒙古地是漢人當官的銀錢買的，  
告狀的沒有別人，就是你自己，  
蒙古地是漢人當官的財寶買的，  
告狀的沒有別人，就是你自己。

王爺的官印隨便他用，  
有反對王爺的就用死刑，  
你看王爺的官印蓋的死死的，  
有反對王爺的五花大綁細下去。

在“反對王爺”的罪名下，嘎達梅林在瀋陽被押了三個月，王爺又寫信來叫張作霖把他趕快槍斃，張

作霖因不知其中細情，沒敢在他那裏處理，就派人押送到達爾汗旗，交給王府軍法處，嘎達梅林回到達爾汗旗，坐在監獄裏。

告王府告王爺的嘎達梅林，  
判成胡子罪名押到達爾汗旗，  
判成死罪押到王爺府，  
押到王爺府的軍法處。

押到王府軍法處的嘎達梅林，  
三個月和家中沒有音信，  
押到監獄已經過了三個多月，  
從來沒有一個人過問。

全旗都知道要殺的信，  
牡丹在家裏不能不知道吧？  
全旗都聽到要殺的消息，  
牡丹在家裏知道不知道呢？  
死訊傳遍了達爾汗全旗，  
牡丹在家裏不會不知道吧？

王府裏有一個小孩，過去侍候過嘎達梅林，聽到這個消息，就急忙跑去給牡丹送信，跑到嘎達梅林的門前，見門緊閉，他開不開很着急，就站在門外唱道：

枯了的樹到時候還能扎根，  
自己的男人押到了王府衙門，  
牡丹你在家裏知道這事嗎？  
不分黑夜白天關着門爲什麼呀？

刮了的榆樹誰想到還能長皮，  
你男人嘎達梅林押到了達爾汗旗，  
牡丹在家裏知道這事嗎？  
爲什麼大天白日不讓人進去？

自打嘎達梅林前往瀋陽告狀，一去三個月無有消息，牡丹在家日夜盼望，忽然聽見外邊有人說他男人被押到了王府，急忙備馬去救。

牡丹忙把駿馬備上鞍，  
十響的匣子槍背在身後邊，  
爲了救出叫敵人抓去的梅林，  
親生的孩子就要殺掉。

牡丹把驃壯馬備上鞍，  
把九音子手槍掛在腰間，  
爲了救出叫仇人抓去的梅林，  
親生的孩子“天吉夏”<sup>①</sup>就要殺死。

---

① 嘎達梅林的女兒。



牡丹把馬備好後，走到屋子裏，把女兒天吉良抱出來。

牡丹解開了自己的衣襟，  
把九歲的天吉良緊緊的抱住，  
天吉良呀！  
我們前世的緣分不夠，  
爲了救你父親呀！孩子，  
要把你殺掉。

天吉良呀！  
我們前世的緣分不夠，  
爲了救你的父親呀！孩子，  
要把你殺死。

天吉良人小心靈，知道母親怕自己累贅了她，就跪在地上哀求說：

（天吉良唱）

好媽媽呀！  
把馬尾那麼小的性命留下吧！  
讓我挨門挨戶要飯吃也行呀！  
我聽到媽媽把父親救出來時，  
我轉着九個旗也能找着媽媽。